

26 décembre 1961

Adr. privée: 54 Rue de renbosch

Mon cher Monsieur Poulle,

Noël m'a apporté votre tiré à part sur l'Equatoire de Guillaume Gilliszoon. Tous mes remerciements et surtout mes très chaleureuses félicitations. En général, je suis plutôt avare de compliments, mais cette fois, je puis sans réticence vous complimenter. Vous avez accompli un travail très considérable, dont je puis juger mieux que personne, et vous vous en êtes tiré à merveille. Votre article restera un classique de l'Equatoire.

A propos de ce terme, je suis tout à fait d'accord pour traduire le mot Equatorium en français, d'autant plus qu'il s'agit ici d'un instrument mal connu et auquel il convient de donner une dénomination. Mais cette remarque me conduit à vous demander si, par analogie, il ne conviendrait pas de citer l'auteur que vous appelez Fusoris sous son nom français qui est, je crois, Furois ? Ceci sans que vous puissiez y voir la moindre critique.

De même, pour le nom de Guillaume Gilliszoon. Si vous traduisez Willem, il faudrait aussi traduire logiquement Gilliszoon par "fils de Gilles"; c'est d'ailleurs exactement ce que signifie Guillermus Egidii. Je sais bien qu'il y a ainsi de singulières coutumes, comme par exemple l'emploi du prénom Tycho, tout seul (Tycho, prononcer Tüge = Germain), et si un cratère lunaire porte le nom de Tycho, je ne vois pas pourquoi un autre (Copernic) ne s'appellerait pas simplement "Nicolas".

Mais tout ceci n'est qu'amusement. En fait, vous avez accompli un travail fort utile et de première référence. Les quelques coquilles typographiques, coutumières à Physis, sont sans importance. Je mets votre tiré à part en belle place dans ma bibliothèque.

Je ne sais si je vous ai envoyé jadis mon article sur l'origine de la théorie de la trépidation. Peut-être vous intéressera-t-il un peu. J'y joins un tiré à part de mon papier dans Physis, sur l'Horloge de Sapience. Si, fouilleur comme vous l'êtes, vous trouvez un jour des miniatures analogues, signalez-les moi. Il y a là une source intéressante.

Avec tous mes voeux de Noël et de Nouvel-An, je reste

cordialement vôtre

H. Michel